



失追鸟

《飞鸟集》100周年纪念译本

Stray Birds

[印] 泰戈尔 著
张璠良 译著



中国文联出版社

<http://www.clapnet.cn>

失追鸟

《飞鸟集》100周年纪念译本

Stray Birds

[印] 泰戈尔 著

张鋆良 译著



中国文联出版社

<http://www.clapnet.cn>

图书在版编目 (CIP) 数据

失追鸟：《飞鸟集》100周年纪念译本 / [印] 泰戈尔著；
张鋈良译著. —北京：中国文联出版社，2016.9

ISBN 978-7-5190-2044-6

I . ①失… II . ①泰… ②张… III . ①诗集-印度-现代

IV . ①I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第225585号

失追鸟：《飞鸟集》100周年纪念译本

作 者：[印] 泰戈尔著 张鋈良译著

出 版 人：朱 庆

终 审 人：朱彦玲

复 审 人：王 军

责任编辑：刘 旭

责任校对：傅泉泽

封面设计：中尚图

责任印制：陈 晨

出版发行：中国文联出版社

地 址：北京市朝阳区农展馆南里10号，100125

电 话：010-85923043（咨询）85923000（编务）85923020（邮购）

传 真：010-85923000（总编室），010-85923020（发行部）

网 址：<http://www.clapnet.cn> <http://www.claplus.cn>

E - mail：clap@clapnet.cn liux@clapnet.cn

印 刷：北京天宇万达印刷有限公司

装 订：北京天宇万达印刷有限公司

法律顾问：北京天驰君泰律师事务所徐波律师

本书如有破损、缺页、装订错误，请与本社联系调换

开 本：880×1230 1/32

字 数：108千字 印 张：4.5

版 次：2016年9月第1版 印 次：2016年9月第1次印刷

书 号：ISBN 978-7-5190-2044-6

定 价：32.00元

译序

PREFACE

· 缘

泰戈尔之诗集《Stray Birds》，译之者夥矣，或直白通俗，或别解旁注，或风骚旖旎……众版纷纭，不胜枚举。愚躬耕杏坛逾十载，并授中西语文，尝欲觅一佳译以为教材。然涉猎诸作，管锥求索，文辞推敲，趁愚意者阙如，其非憾也欤？是故发念，妄以卑鄙窃自译之。今译工既完，凡三百廿五首，皆愚搜索枯肠凝炼再四而得；且幸逢斯集传世恰百年之庆，缘起也玄，遂钻营付梓，以飨识家。

此刻我觉君目凝，眼光落上我心灵。

——泰戈尔

· 题

夫《Stray Birds》之题，往译作《飞鸟集》者十八九，盖西谛公之滥觞，先入为主脍炙人口，无可厚非，愚是以附题之。然stray之义，漂泊也，走失也，离群也，此皆“飞”字莫能涵也，或堪商榷。或有译诸《漂鸟集》者，得其意而失其音，亦一憾也；况汉字歧义纷繁，若误以之为水禽云，反成貽笑。

愚译stray之“失追”，一为谐其音，二为达其意：杜少陵《上后园山脚》诗云：“故园暗戎马，骨肉失追寻。”亦颠沛流离矣，其与本义，差可仿佛。

是为题注。

夏日失追数鸟来，歌于我窗又飞开。

——泰戈尔



· 体

本集中所译，或迥殊于市，然苦心孤诣，钝学累功，亦堪乞悯矣。初，愚以近体诗格译之，已成大半，忽回顾所作，顿悟其得律之工雅而失义之信达，乃舍本逐末矣，遂毅然弃之。今惟寥寥余八、十一、七二、一三七、一五三、一六五诸首，勉守绝句之律，聊不失本意。

重译，乃类古风体矣，因其格律之宽也。为明达故，文白兼用，守其形而压其韵，使其文朗朗上口，使其义简练易明，此愚之所求耳。且夫泰翁此集，今虽以西语传，其实亦泰翁之自译也，原作多榜葛刺诗，或与扶桑俳句深有渊源，此二者皆韵文耳，愚今复予其韵，忖虽不中而不远，亦不为过甚。或有以愚为哗众取宠者，此聊以自辩矣。

虽然，愚于信、达、雅三义尚有侧重。谚云“医者父母心”；愚谓“译者儿女情”，当事原著如高堂之尊，其言辞转述，莫可曲纂，此译者本分耳。是故所译或有失韵、循俗等处，译之所限，才之所竭，三义难兼，惟取其信者也。

只因诗之话语藏，意能行走乐能翔。

——泰戈尔



· 感

撰改经年，批校连番。译稿既成，恍惚若失。诗中情致，百年犹新。遥想斯人，怅然神往。哲思深邃，语焉难详。强文泐醋，误谬难免。拙作以呈，如献敝珍。心中忐忑，复何如哉！

我是秋云空无雨，熟稻田间呈我裕。

——泰戈尔

是为序。

张鍈良

二零一六年仲夏于若隐斋



【工彩译法】简介暨本书凡例

“工彩译法”（Color Matched Translationery）是由本书译者首创的翻译技法。其运用译文字符与原文相应字符色彩一一对应的方式，使语义映射关系一目了然，从而使翻译逻辑更为清晰。这不仅有助于译者在翻译文本时理清头绪，加强严谨性，更有助于翻译受众回溯翻译过程及思路，品味翻译的独特魅力。与此同时，工彩译法不仅能为文本增添绚丽色彩，使之更加赏心悦目，还能通过色调、模拟色等的运用，辅助翻译表达，解决传统的纯文本翻译力所不及的一些问题。

工彩译法所使用的颜色数量，在理论上是无限的，但是受排版、印刷、人眼辨识能力、阅读舒适性等实际情况的限制，还是应当选择彼此对比度高、对眼睛刺激较小的若干颜色，并且其数量应尽量少，以避免文本过于鲜艳而使读者眼花缭乱。在本书中，主要采用了以下几种颜色：



由于颜色数量受限，在翻译中就不可能也没必要做到逐词配色，因此对于配色的语言单位的选择需要翻译者慎重考虑。本书的配色单位基本以中文译文的“行”为准，例如：



STRAY birds of summer come to my window to sing and fly away.
And yellow leaves of autumn, which have no songs, flutter and fall
there with a sigh.

夏 日 失 追 数 鸟 来，
歌 于 我 窗 又 飞 开。
秋 天 黄 叶 默 无 唱，
一 叹 飘 摇 落 波 埃。

译文中的第一行“夏日失追数鸟来”与原文中的“STRAY birds of summer come”对应，因此配以同一种颜色 ■；第二行“歌于我窗又飞开”与原文“to my window to sing and fly away”对应，因此配以同种颜色 ■……以此类推。

当然，在翻译时两种语言间并不总是能像上例那样理想地一一对应，这时就需要对于一些特殊情况做特殊处理。如下例：

THIS longing is for the one who is felt in the dark, but not seen in the day.

暗 里 能 觉 伊 人，
日 间 不 见 伊 人，
此 盼 恰 为 伊 人。

由于三行译文都需要用到“伊人”一词，而其对应的“the one who”在原文中只出现了一次，因此就需要配以不同于这三行译文颜色的 ■ 来标明。

对于颜色的选择，尽量与原文意境有所关联，这种关联可以体现在感情色彩，如：



【工彩译法】简介暨本书凡例

WHERE is the fountain that throws up these flowers in a ceaseless outbreak of ecstasy?

何 方 藏 有 一 源 泉，
洒 开 如 许 花 朵 繁？
喷 薄 无 休 忘 形 欢。

此诗描写的是花朵竞相绽放的欢快场景，因此使用比较明亮的
■、■、■ 三种颜色。

这种关联还可以是文中所提到的事物的颜色，如：

黄叶、红尘、小草、松林、花朵……

当然，这些关联并不是绝对的，还受到上下文、排版等因素的制约。可以将此作为理解翻译内容的辅助手段。

工彩译法在实际运用中还可以对翻译文本起到不少辅助作用，如帮助断句、标明语法结构、加深印象等等，受篇幅所限不再一一列举，读者可以在阅读本书的过程中慢慢体会。



失追鸟

Stray Birds



1

STRAY birds of summer come to my window to sing and fly away.

And yellow leaves of autumn, which have no songs, flutter and fall there with a sigh.

夏 日 失 追 数 鸟 来，
歌 于 我 窗 又 飞 开。
秋 天 黄 叶 默 无 唱，
一 叹 飘 摇 落 波 埃。

2

O TROUPE of little vagrants of the world, leave your footprints in my words.

噫 吁 唏！
世 上 卑 微 浪 客 群，
乞 尔 留 踪 入 我 吟。



3

THE world puts off its mask of vastness to its lover.
It becomes small as one song, as one kiss of the eternal.

世 界 恢 弘 之 面 具，
对 其 爱 人 便 脱 去。
凝 成 一 曲 小 情 歌，
又 化 一 吻 永 相 许。

4

IT is the tears of the earth that keep her smiles in bloom.

正 是 大 地 之 眼 泪，
葆 养 大 地 绽 笑 蕾。



5

THE mighty desert is burning for the love of a blade of grass who shakes her head and laughs and flies away.

雄 浑 大 漠 在 燃 烧，
只 为 爱 一 叶 芳 草。
芳 草 偏 偏 摇 头 笑，
飞 飞 一 去 竟 杳 杳。

6

IF you shed tears when you miss the sun, you also miss the stars.

错 过 骄 阳 若 流 泪，
群 星 也 将 与 汝 违。



7

THE sands in your way beg for your song and your
movement, dancing water. Will you carry the burden of
their lameness?

潺 潺 流 水 舞 蹁 跹，
众 沙 于 尔 途 中 间，
乞 尔 之 歌 与 运 动。
尔 能 载 波 步 蹒 跚？

8

HER wistful face haunts my dreams like the rain at night.

伊 人 望 欲 穿，
切 切 波 红 颜，
萦 我 三 更 梦，
直 如 夜 雨 阑。



9

ONCE we dreamt that we were strangers.
We wake up to find that we were dear to each other.

从 前 曾 梦 你 我 陌 路，
醒 觉 原 来 你 依 我 依^[1]。

10

SORROW is hushed into peace in my heart like the
evening among the silent trees.

悲 伤 渐 静 入 我 心，
宛 如 夜 色 笼 寂 林。

11

SOME unseen fingers, like idle breeze, are playing upon
my heart the music of the ripples.

无 形 手 指 尖，
恰 似 懒 风 闲。
撩 我 心 弦 曲，
清 波 一 阵 涟。

[1] 你依我依：出自元朝管道昇创作的元曲《我依词》，表示两人情深意重不可分割。



12

“WHAT language is thine, O sea?”

“The language of eternal question.”

“What language is thy answer, O sky?”

“The language of eternal silence.”

“沧 海 何 所 言？”

“一 问 永 绵 绵。”

“苍 穹 何 所 应？”

“一 默 永 緘 緘。”

13

LISTEN, my heart, to the whispers of the world with
which it makes love to you.

悠 悠 我 心，

静 静 且 听：

此 世 呢 喃，

营 爱 于 卿。



14

THE mystery of creation is like the darkness of night—
it is great. Delusions of knowledge are like the fog of the
morning.

伟 哉 造 化 秘，
如 深 夜 冥 冥。
幻 哉 知 识 谜，
如 朝 雾 朦 朦。

15

DO not seat your love upon a precipice because it is high.

莫 因 高 处 甚 超 然，
便 将 汝 爱 置 绝 巅。